

E20 - May the scarlet kadsuras

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Director

Get the camera back on the match.
Front and center.

SIGN Broadcast Van

[00:03] Director

Get one on the reader, too. That's it.

[00:07] Director

Zoom in on each player.

[00:08] Director

Master first, then challenger.

[00:13] Director

I don't know much about karuta,

[00:17] Director

but I know this is a really
important, critical stage.

SIGN and allow us this secret rendezvous

SIGN bring a life of everlasting love

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Verse 20

SIGN May the

scarlet

kadsuras

[01:51] Guy

I can't believe Harada-san
has the Master in check!

[01:54] Guy

Just one more card, and he'll
have the three wins he needs.

[01:57] Guy

Even if he loses, there's still the fifth match.

[01:59] Guy

The Master's got his back to the wall.

[02:01] Guy

Is Suo-kun finally going down?

[02:03] Guy

What a relief! That weirdo
was such a headache.

[02:07] Guy

But then again...

[02:11] Guy

There's no doubt Master Harada
would be quite a headache, too...

SIGN Now that I have this, I'm not giving it to anyone!!

[02:23] Harada

The only cards left are "Since I," "As my,"

[02:26] Harada

*"May the time we," "May the time
spent," and "May the scarlet."*

[02:32] Harada

Think hard.

[02:35] Harada

I definitely have a feeling that

SIGN bring a life of everlasting love

[02:37] Harada

*the "May the time spent"
I sent to Suo-kun won't be read.*

[02:40] Harada

But...

SIGN and allow us this secret rendezvous

[02:41] Harada

The "May the scarlet" that I still have...

[02:44] [POEM] Komine

May the scarlet kadsuras...

[02:46] Harada

*...is the card I took to win our
luck-of-the-draw in the first match.*

[02:52] Harada

Would the same thing happen twice?

SIGN Minister of the Right Sanjo May the scarlet kadsuras of Mount Afusaka live up to their name
and allow us this secret rendezvous

[02:55] Harada

It's the card known as the Master's card

SIGN Master

[02:58] Harada

*because it contains the two characters
in the word for "Master."*

[03:01] Harada

*Is my desire to be the Master
making me believe that it will be read?*

[03:08] Harada

And "May the time spent" and

"May the time we" aside,

[03:12] Harada

*could Master Suo recognize "May the scarlet"
on the "the" and come after it?*

[03:21] Harada

Excuse me.

SIGN Swoosh...

SIGN Gulp

[03:34] Chihaya

*That thing Dr. Harada used
to do all the time...*

SIGN Gulp

[03:38] Harada

*I've been through a lot
of things in my life.*

[03:41] Harada

Of course I have a lot to think about.

[03:44] Kitano

*He seriously has no regard
for the rules at all!*

[03:46] Kitano

What a disgrace!

SIGN bring a life of everlasting love

[03:48] Harada

*It's in karuta's nature
to have a lot going on.*

[03:50] Harada

No matter what kind of feeling I have,

SIGN and allow us this secret rendezvous

[03:53] Harada

*either card is just as likely to
be read in a luck-of-the-draw.*

[03:58] Harada

Sorry about that.

[04:03] Harada

So let's just take all of it in...

[04:06] Harada

and have a good time here,

[04:08] Harada

Suo-kun.

[04:14] [POEM] Komine

I beseech them to wait for the
Emperor's return before falling

[04:23] [POEM] Komine

Since I could not hide my love,

[04:27] Chihaya

Dead card...

[04:28] Taichi

The Master...

[04:30] Taichi

didn't even move.

[04:32] Harada

But what...

[04:34] Harada

did I just sense coming this way?

[04:37] Chihaya

Taichi, Taichi. I think we can
move up to the front.

[04:40] Chihaya

There's some space.

[04:42] Kitano

Harada has the advantage with his two wins?

[04:45] Kitano

Does he really?

[04:47] Kitano

*Given his physical condition, he might
not make it through a fifth match.*

[04:50] Kitano

He's the one with his back to the wall!

[04:54] Kitano

If he doesn't take the win here,

[04:56] Kitano

his chances of becoming the Master are...

[05:00] [POEM] Komine

As my love first...

[05:01] Chihaya

Again... the Master didn't move.

[05:04] Chihaya

How can he be so calm about this?

[05:06] Chihaya

Is he that confident in his hearing?

[05:09] Harada

Still, he's moving this way.

[05:12] Harada

His heart...

SIGN and allow us this secret rendezvous

[05:14] Harada

His heart is with this card.

SIGN and allow us this secret rendezvous

[05:20] Harada

*This must mean I'm not the only
one fixated on being the Master.*

[05:33] Harada

It's me.

[05:35] (Flashback) Harada

Being on the receiving end of
that help makes me stronger!

[05:39] Harada

It has to be me.

SIGN and allow us this secret rendezvous

[05:43] [POEM] Komine

May the...

[05:47] [POEM] Komine

...time we spend apart from one another be

SIGN and allow us this secret rendezvous

[05:55] Harada

Fault...

[05:58] Judge

The winner of the fourth Master match,
by two cards, is Master Suo.

[06:04] Guy

That was close!

[06:04] Guy

Harada-san almost had it!

[06:06] Guy

I can't believe he faulted...

[06:08] Taichi

Did Suo-san actually... now, of all times...

[06:14] Taichi

use his usual style and lure

Dr. Harada into messing up?

SIGN Attendant to Empress Koka May the time spent in our one night together bring a life of everlasting love

SIGN Minister of the Right Sanjo May the scarlet kadsuras of Mount Afusaka live up to their name and allow us this secret rendezvous

[06:29] Komine

Card 99 was "May the scarlet,"

[06:32] Komine

and card 100 was "May the time spent"...

[06:35] Komine

This is what it came down to?

SIGN and allow us this secret rendezvous

[06:38] Komine

*Harada-san is to be commended for guessing
that "May the scarlet" would come first,*

SIGN bring a life of everlasting love

[06:43] Komine

*as is the Master for knowing he would
lose if he simply protected his card*

[06:47] Komine

and turning the situation around.

[06:50] Guy

The fifth match will begin
in twenty minutes.

[06:54] Lady

Twenty minutes?

[06:55] Guy

Can Dr. Harada's knees handle that?

[06:58] Chihaya

I'm going out for some fresh air.

[07:06] Mom

Shinobu!

[07:07] Mom

It's time for your interview
about defending your title!

[07:10] Mom

What are you doing? And you
still have your tasuki on!

[07:16] Mom

You can just give them a
quick greeting like always.

[07:20] Shinobu

What happened in the Master match?

[07:22] Mom

I'm not sure...

[07:23] Guy

Numbered tickets for the fifth
match are distributed here.

[07:26] Shinobu

If they're having a fifth match,
that means the Master won.

[07:30] Shinobu

Where were you even looking, Mom?

[07:32] Mom

I don't care about that.

[07:34] Mom

And I know you don't, either.

[07:38] Mom

Goodness, what an unsightly tasuki.

[07:42] Mom

Let's make sure you have
a proper one next time.

[08:00] Chihaya

Why...

[08:02] Chihaya

Why couldn't I have been born male?

[08:06] Chihaya

I want... I want to teach him a lesson.

[08:10] Chihaya

I want to beat him.

[08:11] Chihaya

*I can't accept the fact that
someone like him is the Master!*

[08:15] Chihaya

The idea that he's the strongest person

[08:18] Chihaya

in the entire world of the karuta I love!

[08:22] Lady

*Now, let's hear Wakamiya-san's
impressions of the Queen match,*

[08:25] Lady

where she just defended her title.

[08:28] Lady

Congratulations!

[08:30] Shinobu

Thank you.

[08:32] Lady

You did drop your first ever round
in a Queen match.

[08:35] Shinobu

That's true.

[08:37] Nishida

Another mindless comment with
no thought put into it!

[08:41] Nishida

I'll never forget her comments
after playing Yumin!

[08:44] Shinobu

*Inokuma Haruka-san has a strength that
makes me glad I played against her.*

[08:52] Shinobu

That one loss was tough...

[08:59] Shinobu

But it's like you announcers always say.

[09:01] Lady

Huh?

[09:02] Shinobu

Every victory is thanks to
the people beside you.

[09:05] Lady

You've said that every year yourself...

[09:08] Shinobu

I was just winging it.

[09:10] All

Huh?!

[09:11] Shinobu

This year, I did feel a bit like I won
because of who was beside me.

[09:21] Shinobu

I'm kind of looking forward to
next year's Queen match.

[09:28] (Flashback) Chihaya

Let's play karuta again!

[09:30] (Flashback) Shinobu

When?

[09:31] (Flashback) Chihaya

The Queen match!

[09:38] Chihaya

The one I have to fight

[09:41] Chihaya

*is the one other player who's the
strongest in the world of the karuta I love.*

[09:46] Chihaya

That's all.

[09:49] Chihaya

That's all I need!

[09:51] Taichi

Chihaya?

[09:53] Chihaya

As for the Master,

[10:00] Chihaya

I can leave him to...

[10:08] Taichi

Arata?!

[10:09] Chihaya

Don't you have a cold?

[10:09] Arata

I do!

[10:12] Taichi

Are you okay? Shouldn't you be resting?

[10:20] Arata

I came to ask you, Chihaya...

[10:22] Arata

for your answer.

[10:24] Chihaya

My answer?

[10:25] Chihaya

I can't... I can't answer you yet, Arata.

[10:29] Taichi

Damn it, Arata, don't sneak
around behind my back!

[10:35] Arata

Where's Dr. Harada?!

[10:36] Taichi

Sleeping in his green room!

[10:37] Chihaya

Wanna go?!

[10:41] Both

Sob, sob...

SIGN Master

Suo

Hisashi's

Green

Room

SIGN He finally finished them!!

[11:13] Suo

Anyone have a hair tie?

[11:15] Girl

Huh?

[11:16] Girl

Uh...

[11:17] Girl

I do!

[11:19] Suo

Thanks.

[11:21] Suo

I'm using the washroom, too.

SIGN Challenger

Harada

Hideo's

Green

Room

[11:38] Chihaya

There are plenty of numbered tickets
left for the Urayasu room.

[11:41] Arata

I'll watch it downstairs.

[11:42] Chihaya

But why? You came all this way.

[11:44] Arata

I mean—

[11:51] Arata

I'll watch it downstairs.

[11:55] Chihaya

How do you think the fifth match will go?

[11:57] Arata

It depends on Dr. Harada's
condition and spirit.

[12:00] Chihaya

And his knees...

[12:01] Taichi

If the Master plays lazily,
like he did in the first two matches...

SIGN Omi Jingu

[12:07] Guy

Competitors, please assemble in the hall.

SIGN Master

Tournament

Fifth

Match

SIGN Final Round

[12:27] Harada

You look a lot younger
without the whiskers.

[12:31] Harada

I forgot you were only 26.

[12:35] Harada

I envy you.

[12:49] Chihaya

*Five matches in ten hours,
starting at 10:00 AM...*

[12:53] Chihaya

*Even the people who were just
watching started to burn out*

[12:57] Chihaya

as the cards were read one after another,

[13:01] Chihaya

but Dr. Harada never gave up.

[13:04] Uozumi

Master Suo looks quite
different from earlier.

SIGN Fifth Match Commentary

[13:08] Uozumi

Part of it is that he's shaved, but also...

[13:11] Kitano

I don't like this at all.

SIGN Is the Master gonna run away with the win? The Master's finally getting serious in the fifth match?! The Master looks like a different person now!! What'll happen? Who's gonna win?? Don't lose, bear! So polite... Harada-saaaaaan! Don't looooooose!! Good luck, Master

[13:14] Kitano

Impolite guys aren't scary.

[13:18] Kitano

They'll always get careless.

[13:20] Kitano

But...

[13:22] Kitano

People who behave politely
are harder to deal with.

[13:26] Kitano

A show of respect is also a show of fear.

[13:28] Kinano

Suo-kun won't be showing Harada
any further weakness.

SIGN What's the differential now? What'd he do with his whiskers lolol The Master's so fast Is he finally gonna finish this now?

[13:32] Kitano

Just look at his bearing.

[13:35] Kitano

It looks like Harada has made
the Master truly be the Master.

[13:42] Harada

It's not over yet.

[13:44] Harada

*I still have a chance. If I just
play each card carefully...*

[13:51] Harada

*I'll get closer than anyone
to where you currently are!*

[13:55] Harada

*What kind of karuta will you play in
the last stages of the fifth match?*

[14:00] Harada

I'll figure it out!

[14:03] Chihaya

Dr. Harada...

[14:05] Suo

You can't.

[14:08] Chihaya

Dr. Harada, I...

[14:11] Harada

What sort of person are you?

[14:13] Harada

What can you do, and what can't you do?

[14:17] Chihaya

I got hurt by Suo-san's words,

[14:20] Chihaya

so I ran and tattled to you about his eyes.

[14:24] Chihaya

*Every thought of Suo-san has been
accompanied by dark feelings.*

[14:29] Uozumi

Harada, grade 6, is playing well.

[14:31] Uozumi

He's really hanging in there.

[14:34] [POEM] Komine

Rain takes longer...

[14:35] Chihaya

Harada, grade 6, defended
a one-syllable card!

[14:39] Harada

Did you think I wouldn't notice?

[14:42] Harada

You reacted on "-in takes."

[14:45] Harada

*When you start to get tired,
your game sense falters.*

[14:54] Harada

If only I were still young, too...

[15:00] Chihaya

*Dr. Harada is facing every
moment of this fight head-on.*

[15:07] Harada

But it's fine.

[15:10] Harada

*Someone young will take
what's happened today...*

SIGN I long for the agony I feel now

[15:17] Both

Thank you very much.

[15:20] Harada

...and make it work for them.

[15:26] Judge

The winner of the fifth match,
by twelve cards, is Master Suo.

[15:32] Judge

With three wins and two losses,
Master Suo has defended his title.

[15:39] Guy

So the Master is still Suo-kun...

[15:42] Guy

That really kept me on edge, though.

[15:44] Guy

But the Master's retiring now, right?

[15:47] Guy

That's a relief.

[15:48] Taichi

A relief... That's true.

[15:53] Taichi

*Even Dr. Harada's tenacity
couldn't knock him off his throne.*

[15:58] Taichi

He'd better...

[16:00] Taichi

become a legend of the past sooner than later.

[16:04] Wife

You must be tired after all that, dear.

[16:07] Harada

Well... yeah. I'm tired, all right.

[16:13] Harada

Sorry, I couldn't become the Master.

[16:17] Wife

I don't need any of that.

SIGN Shock

[16:20] Wife

I've never once wished for that.

[16:26] Wife

What I wanted was to see you smile.

[16:29] Wife

Nothing more.

[16:34] Lady

We will now interview the Master.

[16:36] Lady

Congratulations on your
fifth consecutive win.

[16:39] Suo

Thank you.

[16:40] Lady

Your win streak was snapped today,

[16:43] Lady

and you were taken all the way
to the final round.

[16:46] Lady

How do you feel?

[16:51] Suo

I'm tired.

[16:52] Lady

And your impressions after
facing Harada-san?

[16:57] Suo

I'm tired.

[16:59] Lady

Um, can you be more specific?

[17:05] Suo

It was fun.

[17:07] Suo

Playing karuta was fun.

[17:19] Suo

It was fun.

[17:22] Lady

You declared that you would retire
after your fifth consecutive win.

[17:25] Lady

Is that still how you feel?

[17:31] (Flashback) Yukiko

Just be sure to make
something of yourself.

[17:36] Suo

Yes...

[17:38] Suo

It is.

[17:39] Suo

My retirement—

[17:41] Arata

Master!

[17:44] Guy

You... Wait a—

[17:45] Arata

Master!

[17:49] Hiroshi

What are you doing, Wataya-kun?! Come on!

[17:52] Arata

Wait!

[17:52] Hiroshi

He's being interviewed!

It's a live broadcast!

[17:54] Arata

But... Master...

[17:55] Arata

Master...

[17:56] Arata

Suo-san!

[17:57] Hiroshi

Wataya-kun!

[17:58] Arata

Don't quit, Suo-san!

[18:00] Arata

Don't quit!

[18:01] Arata

Stay the Master!

[18:05] Arata

I'll come here to beat you!

[18:17] Suo

Okay. I'll give you one
more year... for free.

SIGN Gasp

SIGN ...still in it! For real? Woooooow For free? For free lolol Ooooooh Who's the kid? Aaaaaand he's still in the game Is this a shonen manga now?

[18:58] Sakura

So it's finally over.

[19:00] Haruka

Thanks for everything, Sakurazawa-san.

[19:04] Sakura

I didn't do anything.

[19:08] Haruka

I really think the baby
inside me now is a girl.

[19:13] Haruka

I prayed to god earlier.

[19:15] Haruka

"Even if it means I have a boy,
please let me win."

[19:19] Haruka

If you want to call it silly,
just don't say anything.

[19:21] Haruka

You can't imagine the resolve it takes
to be a mother of three boys.

[19:27] Haruka

But since I lost...

[19:29] Haruka

my challenge ends here.

[19:32] Kyoko

My, Inokuma-san! You're expecting?

[19:35] Kyoko

Your third?

[19:36] Kyoko

Are you feeling all right?

[19:38] Kyoko

Goodness, dear, you pushed yourself
so hard! You're so tough!

[19:42] Haruka

Yes, I guess I managed...

[19:44] Kyoko

So will you be going on
maternity leave again?

[19:47] Kyoko

My, you will certainly be busy!

[19:51] Haruka

I'm not sure I'll make it back, though...

[19:56] Kyoko

I thought so when the Queen

lost the second match too,

[20:01] Kyoko

but when you get to be my age,

[20:04] Kyoko

when a young person stops and stands still,
you see it as them planting a seed.

[20:10] Kyoko

From my perspective, you are still young.

[20:15] Kyoko

You will come back.

[20:33] Chihaya

Quick! Hurry up!

SIGN If we miss the next Nozomi, we won't get home until really late!

[20:38] Nishida

Wait! Food! Souvenirs!

[20:40] Kanade

You can buy those on the train!

[20:43] Nishida

Man, what an intense day this was.

[20:45] Nishida

I'm exhausted just from watching.

[20:48] Nishida

I feel bad for Dr. Harada,

[20:50] Nishida

but so much crazy stuff happened,
like the Master calling off his retirement!

[20:57] Nishida

Chow time!

SIGN !noos ooT

[20:58] Kanade

You're eating that already?

[21:00] Nishida

Yep. I'm gonna eat one at
each station we stop at.

[21:02] Nishida

The first one's for Kyoto!

[21:04] Chihaya

Wait, why isn't Taichi here?

[21:07] Chihaya

He was with us at the station...

[21:10] Chihaya

Did he miss the train?!

[21:10] Nishida

Goof.

SIGN Goof, indeed.

[21:12] Kanade

Actually...

[21:13] Kanade

He told me earlier.

[21:16] Kanade

He's staying behind to play in the
Takamatsu Memorial Cup tomorrow.

[21:23] Chihaya

Taichi's getting the jump on me!

Revision #1

Created 2024-01-20 07:54:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:54:29 UTC by whimsee